# Рыба, разделённая между друзьями

# Тэд Уильямс

Перевод Bertran’а (lordbertran@yandex.ru)

Жили-были кошка, ворон и человек без ушей. Все они были друзьями и вместе жили в доме у реки.

Кошка была немного ленивой и бессердечной, но, по-своему, она любила ворона и человека, поэтому, однажды она решила что-нибудь добыть на ужин двоим своим соседям. Она спустилась к реке и поймала серебристого, серебристого лосося.

«Не ешь меня», — сказал лосось. «Я — волшебная рыба».

«Все так говорят», — съехидничала кошка и отнесла его домой.

Кошка немного подождала, когда её друзья вернутся домой, но вскоре заскучала и забеспокоилась, и оставила рыбу на столе, а сама вышла, чтобы посмотреть, не шуршат ли мыши на травяном лугу за домом.

Когда она ушла, человек вернулся с работы в поле, желая узнать, что у него будет на ужин. Когда он подошёл к столу? рыба, всё ещё живая, но задыхающаяся в непривычном воздухе, закричала: «Сэр, сэр, я волшебная рыба! Я исполню три ваших желания, если вы сохраните мне жизнь!»

Но, разумеется, у человека не было ушей и он не мог услышать рыбьих просьб. Он только видел, что красивая серебристая рыба бьётся на столе, и хлопает ртом.

«Вот я счастливчик!» — подумал он. «Она, наверное, прыгнула огромным прыжком, через всё расстояние, от реки до стола». Он пошёл разжигать печку, чтобы пожарить рыбу.

Пока он склонялся над печкой, укладывая растопку, в дом вернулся ворон.

«Добрая птица», — рыба задыхалась, её голос стал очень слаб, «если ты спасёшь меня, я выполню три твоих желания, потому, что я — волшебная рыба».

«Хмммм», — сказал ворон, взгромоздившись на стол около неё. «Значит, вот как?» Он посмотрел на рыбу, бьющуюся на столе, затем на человека, который склонялся над печкой, всё ещё не зная, что ворон пришел домой. «То есть, если я сохраню тебе жизнь, то ты выполнишь три желания?» — спросил ворон.

«Выполню, выполню», — подтвердила рыба. «С радостью!»

«Хмммм», — сказал ворон. «Ну, я могу попросить, одним желанием, вернуть человеку его уши, чтобы он снова мог слышать. Но тогда вместо того, чтобы восхищаться моими чёрными и блестящими крыльями, он заметит, что мой голос неприятен, а также услышит бессердечные вещи, которые люди в деревне говорят о нём, из-за дружбы только с птицей и кошкой. Хмммм».

Ворон думал. Рыба билась.

«И я могу пожелать для кошки быть немного менее ленивой и немного менее жестокой, чтобы она смогла жить лучше и, когда-нибудь, отправиться на небеса. Но добрая кошка не сможет ловить мышей, она будет голодать и я тоже, поскольку не будет никаких объедков. И мыши съедят зерно человека, и он тоже будет голодать. И, в любом случае, я не думаю, что кошек принимают на небеса».

Ворон ещё немного поразмыслил.

«Впрочем, возможно, несмотря на то, что я не могу немного переделать моих друзей, чтобы сделать их счастливыми, я мог бы использовать желание для себя самого. Но что именно мне нужно?»

«Скорее», — задыхалась рыба.

«Я не буду просить сделаться красивее, ведь, как ты видишь, я — вполне прекраснен и блестяще чёрен. И хотя мы, вороны не славимся изящными певческими голосами, мои единственные друзья — это человек, который не может слышать и кошка, которая не слушает ничего, кроме своих собственных прихотей, поэтому я не страдаю от своего грубого карканья».

«И при этом я не желаю ни золота, ни серебра, ни самоцветов, поскольку у меня нет рук, чтобы нести их, и негде хранить их. Здесь они привлекли бы грабителей, как мух на падаль, и мы потратили бы всё наше время, стараясь защитить эти драгоценности».

Ворон пересёк стол и встал над рыбой, которая жалобно закатила глаза.

«Собственно», — сказала птица, «у нас троих здесь есть всё, что нам нужно, и всё, чего нам не хватает — это рыбы на ужин, а именно — тебя. Мы могли бы пожелать ещё три таких же, но это сделало бы тебя убийцей твоих сородичей, и потом тебя же, безусловно, отвергли бы небеса. Я не могу сделать с тобой такое. Каждый знает, что мы, вороны, — добросердечные птицы».

Поэтому он оставил рыбу биться на столе, хотя биение уже почти прекратилось и взлетел на спинку стула человека, ждать еды.

И к тому времени, когда кошка возвратилась с луга, человек пожарил свою часть рыбы, ворон довольно размышлял на костях, и кошка, как учредитель пиршества, обнаружила на столе отложенные голову, хвост и полоску свежего, сырого, красного мяса.

Когда она, урча, сожрала лосося, она небрежно заметила: «Эта глупая рыба говорила, что она волшебная».

«Правда?» — спросил ворон. «Ну, полагаю, все они так говорят».

«Действительно», — подтвердила кошка. «Я никогда ни одной не поверила».

И хотя человек не мог слышать то, что говорили его друзья, он всё равно улыбнулся.